



Luni, 30 iunie 1997

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE		Documentul O.S.C.E. de la Viena, 1994, și la dezvoltarea relațiilor militare dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, semnat la Arad la 6 septembrie 1996.....	
106.	2		8
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri, semnat la Bonn la 25 iunie 1996.....		★	
Acord	2-5	236.	8
— între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri.....		— Decret privind conferirea medaliei „Crucea comemorativă a celui de-al doilea război mondial, 1941—1945“.....	
270.	6	237.	9
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri, semnat la Bonn la 25 iunie 1996.....		— Decret privind conferirea medaliei „Crucea comemorativă a celui de-al doilea război mondial, 1941—1945“.....	
★		HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR	
107.	6	22.	9
— Lege pentru ratificarea Acordului cu privire la măsurile de întărire a încrederii și securității, suplimentare față de Documentul O.S.C.E. de la Viena, 1994, și la dezvoltarea relațiilor militare dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, semnat la Arad la 6 septembrie 1996.....		— Hotărâre privind numirea domnului Florea Cojoc în funcția de secretar general adjunct al Camerei Deputaților.....	
Acord	6-8	DECIZII	
— cu privire la măsurile de întărire a încrederii și securității, suplimentare față de Documentul O.S.C.E. de la Viena, 1994, și la dezvoltarea relațiilor militare dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare.....		10.	10
271.		— Decizie privind convocarea Senatului în sesiune extraordinară.....	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului cu privire la măsurile de întărire a încrederii și securității, suplimentare față de		ORDONANȚE ȘI HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
		33.	10
		— Ordonanță de urgență privind competența stabilirii de către autoritățile administrației publice locale a normativelor proprii pentru dotarea cu autoturisme și a consumului lunar de carburanți.....	
		313.	11-16
		— Hotărâre privind înființarea Societății Comerciale „Antrepriza Reparații și Lucrări — A.R.L. Craiova“ — S.A. prin reorganizarea Administrației Naționale a Drumurilor din România — R.A.	

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri, semnat la Bonn la 25 iunie 1996

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri, semnat la Bonn la 25 iunie 1996.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 mai 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 10 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
CRISTIAN DUMITRESCU

București, 24 iunie 1997.
Nr. 106.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania, dorind să contribuie la dezvoltarea unor relații comerciale și economice reciproc avantajoase, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și de mărfuri dintre cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc,
au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Acest acord reglementează, pe baza legislației naționale a părților contractante, transportul de călători și de mărfuri în trafic rutier internațional dintre România și Republica Federală Germania și în tranzit pe teritoriile acestor state de către întreprinzătorii care sunt autorizați pe teritoriul statului lor să efectueze astfel de transporturi.

Transportul de călători

ARTICOLUL 2

1. *Transportul de călători*, în sensul prezentului acord, reprezintă transportul persoanelor și al bagajelor lor cu autobuze, în cont propriu sau pentru terți. Acest lucru este valabil și pentru cursele în gol în legătură cu asemenea prestații de transport.

2. Autobuzele sunt acele autovehicule care, din punct de vedere constructiv și al dotării, sunt adaptate și destinate transportului a mai mult de 9 persoane (inclusiv șoferul).

ARTICOLUL 3

1. *Transportul de linie* reprezintă transportul regulat de călători pe o anumită relație de transport conform unor orare, tarife și condiții de transport stabilite și publicate anterior, în cadrul cărora călătorii pot urca sau coborî în puncte de oprire stabilite anticipat. Această prevedere se aplică și pentru alte transporturi care se realizează, în principal, ca transporturi de linie.

2. Transporturi de linie, în sensul prezentului acord, sunt, independent de cine stabilește parcursul curselor, și transporturile regulate ale anumitor categorii de persoane, alți călători fiind excluși, în măsura în care caracteristicile transportului de linie de la pct. 1 sunt respectate. Aceste transporturi, în special transporturile de muncitori spre locul de muncă și de acolo spre domiciliul lor, sunt denumite *forme speciale ale transportului de linie*.

3. Transportul de linie în trafic direct sau în tranzit necesită autorizarea din partea autorităților competente ale celor două părți contractante. Autorizația se eliberează, de comun acord, pe baza legislației în vigoare a fiecărei părți contractante. Autorizația poate fi eliberată pe o perioadă de până la 5 ani.

4. Modificările rutelor, ale punctelor de oprire, ale orarelor, tarifulor și condițiilor de transport necesită aprobarea prealabilă a autorităților competente ale celor două părți contractante. Această prevedere este valabilă și pentru suspendarea funcționării liniei.

5. Cererile pentru stabilirea unui transport de linie, precum și cererile conform pct. 4 se vor prezenta autorităților competente ale părții contractante pe teritoriul căreia întreprinzătorul respectiv își are sediul conducerii efective. Cererile se transmit, împreună cu punctul de vedere al Ministerului Transporturilor al acestei părți contractante, direct Ministerului Transporturilor al celeilalte părți contractante.

6. Cererile menționate la pct. 4 și 5 trebuie să conțină, în special, următoarele date:

- (1) numele și prenumele sau firma, precum și adresa completă a întreprinzătorului care prezintă cererea;
- (2) felul transportului;
- (3) perioada pentru care este solicitată aprobarea;
- (4) perioada de funcționare și numărul de curse (de exemplu: zilnic, săptămânal);
- (5) orarul;
- (6) ruta exactă (puncte de oprire pentru preluarea și debarcarea călătorilor /alte puncte de oprire/ puncte de trecere a frontierei);
- (7) lungimea liniei, în kilometri: cursa dus/cursa întors;
- (8) lungimea traseului zilnic;
- (9) duratele de conducere și odihnă ale șoferilor;
- (10) numărul de locuri ale autobuzelor care urmează a se utiliza;
- (11) tarife și condiții de transport (tarife).

Comisia mixtă, constituită conform art. 17, poate să hotărască, după necesități, modificări ale datelor menționate anterior.

ARTICOLUL 4

1. *Transportul-navetă* este prestația de transport în cadrul căreia grupuri de călători, formate anticipat, sunt transportate de mai multe ori dus și întors de la aceeași zonă de plecare până la aceeași zonă de destinație. Aceste grupuri, formate din călători care au efectuat deja cursa dus, vor fi transportate înapoi la locul de plecare cu o cursă ulterioară. Prin *zona de plecare* și prin *zona de destinație* se înțelege locul de începere a călătoriei și locul de destinație a acesteia, precum și localitățile situate pe o rază de 50 km. În afara prestației de transport, trebuie să fie inclusă și cazarea grupului de călători, cu sau fără masă, la locul de destinație și, dacă este cazul, în timpul călătoriei. Prima cursă întors și ultima cursă dus din cadrul transporturilor-navetă trebuie să fie curse în gol.

2. Includerea unei prestații de transport în categoria transportului-navetă nu este afectată, dacă, cu acordul autorităților competente ale părților contractante respective, călătorii efectuează, în mod excepțional, cursa întors cu un alt grup.

3. Transporturile-navetă necesită, în fiecare caz, aprobarea autorităților competente ale celeilalte părți contractante. Cererea pentru obținerea unei aprobări se va adresa, prin intermediul autorităților competente ale unei părți contractante, autorităților competente ale celeilalte părți contractante. Ea trebuie prezentată cu cel puțin 60 de zile înainte de începerea transportului.

4. Cererile pentru aprobarea transportului-navetă, în conformitate cu prevederile pct. 3, trebuie să mai conțină, în afara datelor prevăzute la art. 3 pct. 6, și date legate de călătorie, de numărul curselor și date privind localitatea și hotelurile sau alte amenajări în care urmează să fie cazați călătorii în timpul șederii lor, precum și durata șederii.

5. Comisia mixtă, constituită conform art. 17, va stabili, dacă este cazul, principiile procedurii de aprobare a transportului-navetă și formularele de aprobare.

6. În cadrul transporturilor-navetă în sensul pct. 1, întreprinzătorul trebuie să prezinte o listă a călătorilor, care să fie ștampilată de autoritățile de frontieră la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 5

1. Transportul ocazional este transportul care, în conformitate cu prevederile art. 3 pct. 1, nu este transport de linie, iar în conformitate cu prevederile art. 4, nu este transport-navetă.

2. Transporturile ocazionale în trafic direct sau în tranzit nu necesită aprobare, în cazul în care:

- a) cursele se realizează cu un autovehicul care transportă, pe întreaga rută, același grup de călători pe care îl

readuce la punctul de plecare (cursă în circuit cu ușile închise);

sau

b) transporturi în cadrul cărora sunt preluați călători la cursa dus, iar cursa întors se face în gol (curse de întoarcere în gol);

sau

c) curse în gol pentru a prelua și a readuce la punctul de plecare un grup de călători care a fost transportat anterior de același întreprinzător în cadrul unui transport, conform prevederilor lit. b).

3. În cazul transporturilor ocazionale, călătorii nu pot fi îmbarcați sau coborâți pe traseu, decât dacă autoritățile competente ale părții contractante respective permit aceasta.

4. Transporturile ocazionale care nu se încadrează în prevederile pct. 2 necesită, în fiecare caz, aprobarea autorităților competente ale celeilalte părți contractante. Cererea de obținere a unei aprobări va fi adresată prin intermediul autorităților competente ale unei părți contractante, către autoritățile competente ale celeilalte părți contractante. Ea trebuie prezentată cu cel puțin 4 săptămâni înainte de începerea transportului.

5. Cererile prevăzute la pct. 4 trebuie să conțină, în mod obligatoriu, următoarele date:

- (1) numele și prenumele sau firma, precum și adresa completă a întreprinzătorului și, eventual, a organizatorului călătoriei care prezintă dispoziția de transport;
- (2) scopul călătoriei (descriere);
- (3) statul în care se constituie grupul de călători;
- (4) punctul de plecare și de destinație al călătoriei și țara de origine a grupului de călători;
- (5) traseul cu punctele de trecere a frontierei;
- (6) date privind cursa dus/întors, cu specificarea dacă cursa dus/întors urmează să se efectueze cu sau fără călători;
- (7) duratele de conducere și de odihnă a șoferilor;
- (8) numerele de înmatriculare și numărul de locuri ale autobuzelor care urmează a fi utilizate.

6. Comisia mixtă, constituită conform prevederilor art. 17, poate, după necesități, să modifice regulile de procedură de la pct. 4 și 5 și să convină asupra documentelor supuse controlului pentru transporturile ocazionale scutite de aprobări.

ARTICOLUL 6

1. Autorizațiile acordate conform prevederilor art. 3 pct. 3, ale art. 4 pct. 3 și ale art. 5 pct. 3 și 4 pot fi utilizate numai de întreprinzătorii cărora le-au fost acordate. Ele nu pot fi transmise altor întreprinzători, iar în cazul unui transport ocazional, nu pot fi folosite pentru alte autovehicule decât cele indicate în autorizație. În cadrul transporturilor de linie, întreprinzătorul căruia i-a fost acordată autorizația poate să includă în activitatea sa, în caz de necesitate și cu caracter temporar, un alt întreprinzător din teritoriul părții contractante respective. Acesta nu trebuie să fie menționat în formularul de autorizare, însă trebuie să aibă la el o copie oficială de pe această autorizație și o copie legalizată de pe contract sau de pe un alt document adecvat, care va fi convenit în cadrul comisiei mixte constituite conform prevederilor art. 17. Comisia mixtă poate conveni și modificări ale condițiilor de aplicare a acestei reglementări.

2. Transportul de persoane, care începe și se termină pe teritoriul unei părți contractante, cu autobuze înmatriculate pe teritoriul celeilalte părți contractante, nu este admis (interdicție de cabotaj).

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 7

Pentru orice transport rutier de mărfuri, în cont propriu sau pentru terți, între teritoriul părții contractante în care este înmatriculat autovehiculul utilizat și teritoriul celeilalte

părți contractante, precum și în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, este necesară o autorizație de la autoritățile competente ale acestei părți contractante.

ARTICOLUL 8

1. Autorizația se eliberează întreprinzătorului. Ea este valabilă numai pentru acesta și nu este transmisibilă.

2. Este necesară o autorizație pentru fiecare camion și pentru fiecare autovehicul-tractor. Ea este valabilă, de asemenea, pentru remorca însoțitoare sau semiremorcă, indiferent de țara de înmatriculare a acesteia.

3. În conformitate cu legislația națională, o autorizație este valabilă pentru una sau mai multe curse dus/întors, în traficul direct sau în tranzit, pentru perioada de timp prevăzută în această autorizație (autorizație de cursă) sau pentru un număr oarecare de curse efectuate în perioada menționată în aceasta (autorizație de timp).

4. Transporturile între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț sunt admise numai dacă teritoriul în care este înmatriculat autovehiculul este tranzitat în mod normal. În cadrul comisiei mixte constituite conform prevederilor art. 17, pot fi convenite, după examinare, excepții, în funcție de necesități.

5. Nu este permisă efectuarea transporturilor de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul unei părți contractante cu autovehicule înmatriculate pe teritoriul celeilalte părți contractante. Excepțiile de la aceasta pot fi permise în cazuri speciale de către autoritățile competente, dacă pe teritoriul lor nu sunt puse la dispoziție suficiente autovehicule în scopuri speciale.

6. Pentru transportul de mărfuri prevăzut în prezentul acord sunt necesare documentele de transport care trebuie să corespundă modelului utilizat pe plan internațional.

ARTICOLUL 9

1. Nu sunt necesare autorizații pentru efectuarea următoarelor transporturi sau pentru cursele în gol legate de acestea:

(1) transportul de obiecte și materiale exclusiv pentru publicitate sau informare, precum și obiecte și opere de artă, în trafic direct sau în tranzit (obiecte pentru târguri și expoziții);

(2) transportul de aparate și accesorii pentru sau de la manifestări teatrale, muzicale, cinematografice, sportive și de circ, precum și pentru sau de la înregistrări radio, cinematografice sau de televiziune, în trafic direct sau în tranzit;

(3) transportul de autovehicule avariate (înapoierea lor);

(4) transportul de persoane decedate sau al cenușii acestora;

(5) transportul de mărfuri cu autovehicule a căror greutate totală admisibilă, inclusiv greutatea totală a remorcilor, nu depășește 6 tone sau a căror sarcină utilă admisibilă, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 3,5 tone;

(6) transportul de medicamente, aparate și echipamente medicale, precum și de alte mărfuri destinate acordării ajutorului în caz de urgență (în special catastrofe naturale);

(7) transportul de animale vii;

(8) transportul efectelor de strămutare.

2. Comisia mixtă, constituită conform prevederilor art. 17, poate conveni exceptarea de la obligația de autorizare și a altor transporturi.

ARTICOLUL 10

1. Autorizațiile necesare întreprinzătorilor din România vor fi emise de Ministerul Federal al Transporturilor din Republica Federală Germania și vor fi distribuite de autoritățile competente din România.

2. Autorizațiile necesare întreprinzătorilor din Republica Federală Germania vor fi emise de Ministerul Transporturilor din România și vor fi distribuite de Ministerul Federal al Transporturilor din Republica Federală Germania sau de autoritățile însărcinate de acesta.

ARTICOLUL 11

1. Comisia mixtă, constituită conform prevederilor art. 17, va conveni contingentul de autorizații care vor fi schimbate anual între cele două părți contractante.

2. Contingentul de autorizații convenit poate, în caz de necesitate, să fie modificat de către comisia mixtă constituită conform prevederilor art. 17.

3. Modelul autorizațiilor va fi stabilit de comisia mixtă constituită conform prevederilor art. 17.

Dispoziții finale

ARTICOLUL 12

Pentru toate transporturile reglementate prin prezentul acord, autorizațiile, documentele supuse controlului sau alte documente necesare trebuie să se afle la bordul autovehiculului și să fie prezentate, la cerere, reprezentanților organelor de control competente, pentru examinare. Documentele supuse controlului trebuie să fie completate înainte de începerea cursei.

ARTICOLUL 13

1. Autovehiculele înmatriculate pe teritoriul unei părți contractante vor respecta, pe teritoriul celeilalte părți contractante, normele în vigoare pe acest teritoriu, privind greutatea, dimensiunile și sarcina pe osie.

2. În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie ale autovehiculului depășesc limitele maxime admise pe teritoriul unei părți contractante, autovehiculul trebuie să posede o autorizație specială, emisă de autoritățile competente ale acelei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația autovehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

ARTICOLUL 14

În aplicarea prevederilor art. 1, părțile contractante vor promova utilizarea, pentru transporturile rutiere internaționale, a autovehiculelor cu nivel de zgomot și emisii de substanțe poluante reduse, precum și a autovehiculelor cu echipament modern de siguranță din punct de vedere tehnic. Comisia mixtă, constituită conform prevederilor art. 17, va stabili detaliile în legătură cu această problemă.

ARTICOLUL 15

1. Întreprinzătorii unei părți contractante sunt obligați să respecte, pe teritoriul celeilalte părți contractante, prevederile în vigoare ale legislației privind transporturile și autovehiculele, precum și reglementările vamale și tarifare în vigoare.

2. În cazul unor încălcări grave sau repetate ale legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante sau ale prevederilor prezentului acord de către un întreprinzător sau de personalul său de la bordul vehiculului, autoritățile competente ale părții contractante în care autovehiculul este înmatriculat, la sesizarea autorităților competente ale părții contractante pe al cărei teritoriu a avut loc încălcarea, vor putea lua, în conformitate cu respectiva legislație în vigoare, următoarele măsuri:

a) somarea întreprinzătorului răspunzător, privind necesitatea respectării prevederilor în vigoare (avertizare);

b) interzicerea temporară a transportului;

c) suspendarea eliberării de autorizații către întreprinzătorul răspunzător sau retragerea unei autorizații deja eliberate pentru perioada în care autoritățile competente ale celeilalte părți contractante exclud de la trafic pe întreprinzătorul respectiv.

3. Măsura prevăzută la pct. 2 lit. b) poate fi luată și direct de către autoritățile competente ale părții contractante pe al cărei teritoriu a avut loc încălcarea.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante se informează reciproc asupra măsurilor luate, în conformitate cu legislația lor națională.

ARTICOLUL 16

În măsura în care, în baza prezentului acord, în conformitate cu legislația națională, se transmit date referitoare la persoane, se aplică următoarele dispoziții, cu respectarea prevederilor legale în vigoare, pentru fiecare parte contractantă:

1. Utilizarea datelor de către destinatar este permisă numai în scopul indicat și în condițiile prescrise de către autoritatea care le transmite.

2. Destinatarul informează, la cerere, autoritatea care le transmite, asupra utilizării datelor transmise și asupra rezultatelor obținute în baza acestora.

3. Date referitoare la persoane pot fi transmise numai autorităților competente. Transmiterea lor mai departe altor organe este admisă numai cu acordul prealabil al autorității care le transmite.

4. Autoritatea care transmite datele este obligată să vegheze la corectitudinea lor, precum și la necesitatea și la oportunitatea transmiterii lor, în conformitate cu scopul urmărit. În acest sens, se vor respecta interdicțiile privind transmiterea, conform respectivei legislații naționale în vigoare. În cazul în care se dovedește că au fost transmise date incorecte sau date a căror transmitere este interzisă, va fi anunțat neîntârziat destinatarul. Acesta are obligația de a corecta sau de a distruge datele respective.

5. Persoanei în cauză i se vor aduce la cunoștință, la cerere, informațiile existente cu privire la persoana sa, precum și cu scopul utilizării datelor. Nu există obligația de a da informații, în cazul în care se apreciază că interesul public de a nu furniza informații precumpănește asupra interesului persoanei în cauză de a obține informații. În rest, dreptul persoanei în cauză de a obține informații asupra datelor existente privind persoana sa este reglementat de legislația națională a părții contractante pe teritoriul căreia s-au solicitat informațiile.

6. Autoritatea care efectuează transmiterea datelor atrage atenția asupra termenului de radiere în conformitate cu legislația sa în vigoare. Independent de aceste termene, datele referitoare la persoane se vor radia îndată ce nu mai sunt necesare scopului pentru care au fost transmise.

7. Autoritatea care transmite sau care primește date este obligată să efectueze transmiterea și primirea datelor privind persoanele, în conformitate cu actele respective.

8. Autoritatea care transmite sau care primește date este obligată să asigure protecția eficientă a datelor transmise, referitoare la persoane, împotriva accesului neautorizat, modificării neautorizate și publicării neautorizate.

ARTICOLUL 17

Reprezentanții autorităților competente ale celor două părți contractante constituie o comisie mixtă. Aceasta se întrunește, ori de câte ori este cazul, pentru a asigura aplicarea prevederilor prezentului acord, precum și tratarea altor probleme legate de traficul rutier internațional, adaptarea prevederilor acordului la evoluția traficului și reglementarea, de comun acord, a oricărui litigii apărute.

ARTICOLUL 18

1. Autoritățile competente însărcinate cu implementarea prezentului acord sunt:

- pentru România:
- Ministerul Transporturilor

— pentru Republica Federală Germania:

• Ministerul Federal al Transporturilor și pentru autorizații, conform prevederilor art. 3 pct. 3, 4 și 5, ale art. 4 pct. 2 și 3, precum și ale art. 13: autoritățile landurilor care eliberează autorizații.

2. Părțile contractante își vor comunica reciproc orice modificare privind autoritățile lor competente desemnate.

ARTICOLUL 19

În efectuarea transporturilor pe baza prezentului acord, întreprinzătorii unei părți contractante sunt scutiți, pe teritoriul celeilalte părți contractante, de toate taxele privind formalitățile vamale, taxele de import, precum și de obligativitatea obținerii autorizației de import, pentru:

a) carburantul din rezervorul principal cu care este prevăzut tipul respectiv de autovehicul, care este în legătură, din punct de vedere tehnic și constructiv, cu instalația de alimentare și este transportat în autobuze sau camioane, precum și carburantul suplimentar necesar pentru instalațiile de refrigerare sau alte instalații ale camioanelor sau pentru conținerele speciale, în conformitate cu legislația națională;

b) lubrifiantii care se află în autovehicul și care corespund necesarului normal de funcționare în timpul transportului;

c) piesele de schimb și sculele pentru repararea autovehiculului care efectuează transportul internațional; piesele de schimb care nu au fost folosite, precum și piesele schimbate trebuie să fie reexportate, distruse sau tratate, după caz, conform dispozițiilor în vigoare pe teritoriul respectivei părți contractante.

ARTICOLUL 20

Profiturile întreprinzătorilor din domeniul transporturilor obținute din exploatarea în trafic internațional a autovehiculelor vor fi impozabile în conformitate cu prevederile Convenției dintre Republica Socialistă România și Republica Federală Germania privind evitarea dublei impuneri asupra veniturilor și averii, semnată la 29 iunie 1973.

ARTICOLUL 21

Drepturile și obligațiile părților contractante, care rezultă din alte acorduri încheiate de acestea conform dreptului internațional, inclusiv obligațiile Republicii Federale Germania, rezultate din calitatea de membru al Uniunii Europene, nu vor fi afectate de prevederile prezentului acord.

ARTICOLUL 22

1. Prezentul acord va intra în vigoare după o lună de la data la care părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea cerințelor legislației naționale pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Prezentul acord își menține valabilitatea până când una dintre părțile contractante îl va denunța în scris. În acest caz, acordul își încetează valabilitatea după 6 luni de la primirea notificării privind denunțarea de către cealaltă parte contractantă.

ARTICOLUL 23

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Convenția dintre Ministerul Transporturilor al Republicii Socialiste România și Ministrul Federal al Transporturilor al Republicii Federale Germania privind transporturile internaționale de mărfuri și călători cu autovehicule, semnată la 12 octombrie 1970, își încetează valabilitatea.

Încheiat la Bonn la 25 iunie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Teodor Viorel Meleșcanu

Pentru Guvernul Republicii Federale Germania,
Klaus Kinkel